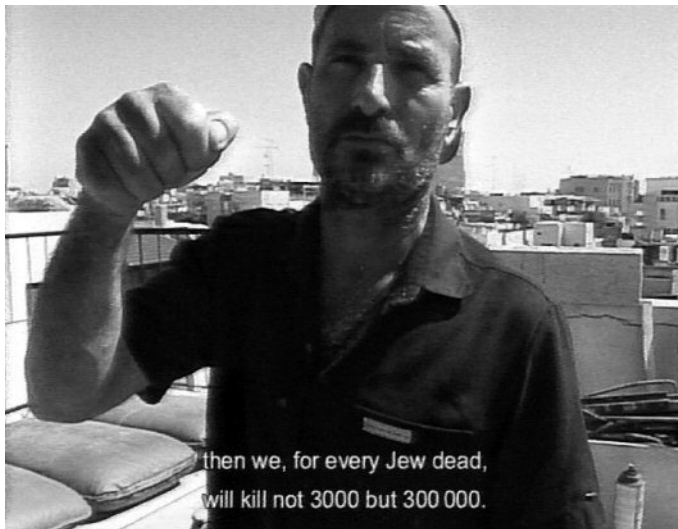


ITZIK

POLAND | 2003 | COLOUR | SVHS | 5'



DIRECTOR
Artur Zmijewski

PHOTOGRAPHY
Artur Zmijewski

SOUND
Marcin Bocinski

EDITING
Leszek Molski

PRODUCTION
Foksal Gallery Foundation,
Warsaw
Gorskiego 1a
00-030 Warsaw – Poland
T. +48 22 826 5081
mail@fgf.com.pl

COPRODUCTION
Peter Kilchmann Gallery

**WORLD SALES /
SWISS DISTRIBUTOR**
Peter Kilchmann Gallery
Peter Kilchmann
Limmatstrasse 270
8005 Zürich – Switzerland
T. +41 44 440 3931
F. +41 44 440 3932
info@peterkilchmann.com

Au cours de son voyage en Israël, Artur Zmijewski rencontre des personnages de fortes convictions. Pour ce qui concerne Itzik, cet homme qui travaille dans le bâtiment, c'est la peur et la haine à l'endroit des Arabes qui guident le monologue que le réalisateur recueille. Des pans d'histoire juive, des légendes d'Israël et le rappel des 6 millions de morts lui font répéter des questions lancinantes (pourquoi n'avons-nous pas éliminé Hitler?). Plus avant, au jeu d'un calcul enfantin, il estime à 3000 les Arabes qui devraient être exécutés pour tout Juif tué. Mais le drame de cet homme vindicatif est d'avoir été longtemps un père sans fils. Cependant, ce garçon enfin né lui inspire une profonde peur liée au service militaire qu'il doit accomplir. L'indécemment banalité de ses paroles caricaturales ne supporte guère la contradiction! Itzik, aussitôt achevé son discours, décide abruptement de mettre fin à la rencontre. Zmijewski n'a qu'à arrêter sa caméra, il n'y a plus rien à voir ni à entendre. (jp)

Während seiner Israelreise trifft Artur Zmijewski auf Leute mit starken Überzeugungen. Der Filmemacher zeichnet hier einen Monolog des Bauunternehmers Itzik auf, der von Araberangst und -hass gekennzeichnet ist. Im Andenken an die Geschichte des Judentums, an Legenden um Israel und an sechs Millionen Tote wiederholt der Mann quälende Fragen (warum haben wir Hitler nicht eliminiert?). Später stellt er kindische Zahlenspiele an und schätzt, dass für jeden getöteten Juden 3000 Araber hingerichtet werden müssten. Aber das eigentliche Drama dieses Rachsüchtigen besteht darin, lange ein Vater ohne Sohn gewesen zu sein. Nun aber hat er grosse Angst vor dem Militärdienst, den sein endlich geborener Sohn dereinst wird ableisten müssen. Die unsägliche Banalität seiner karikaturenhaften Aussagen lässt keine Widerrede zu! Kaum ist seine Suada zu Ende, verabschiedet sich Itzik abrupt. Es bleibt Zmijewski nichts anderes übrig, als die Kamera abzustellen. Ende der Vorstellung. (jp – Übersetzung: rsc)

On a trip to Israel, Artur Zmijewski meets various persons of strong convictions. The monologue that he records in his encounter with Itzik, who works in the building industry, overwhelmingly reflects the latter's fear and hate of Arabs. Coming up with whole segments of Jewish history, Israel's legends and a reminder of the six million dead, Itzik rehashes certain nagging questions (why didn't we eliminate Hitler?) Later, in a childish calculation, he estimates that 3000 Arabs would have to be executed for the death of each Jew. This vindictive man's real drama, we come to understand, is having been a father without a son for so long. Yet the birth of his long-awaited son only fills him with dread of military service looming ahead. His indecently trite and ludicrous declarations will not admit to any contradiction! Thus, at the end of his monologue, it is Itzik who brings the interview to an abrupt end, leaving Zmijewski with no other choice but to switch off the camera. (jp – Translation: mmo)